

Wrocław, 19.04.2023

### Zaproszenie do złożenia oferty

Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej przy ul. Strzegomskiej 6, 53-611 we Wrocławiu zaprasza do złożenia oferty na realizację zadania pn. **Dostosowanie strony internetowej Zespołu Interdyscyplinarnego (w tym tłumaczenie na język ukraiński i język angielski) do potrzeb osób, które przyjechały do Polski w związku z konfliktem zbrojnym wywołanym przez Rosję, a także osób, przyjeżdżających do Polski z innych krajów.**

Zadanie jest realizowane w ramach Funduszu Narodów Zjednoczonych na Rzecz Dzieci (UNICEF) na podstawie Memorandum of Understanding pomiędzy Funduszem Narodów Zjednoczonych na Rzecz Dzieci (UNICEF) a Miastem Wrocław z dnia 9.06.2022 oraz Letters of exchange for the provision of support related to emergency refugee respons in Wrocław z 09.06.2022 r.

**Przedmiotem zamówienia jest** usługa informatyczna polegająca na zmianie lokalizacji strony Zespołu Interdyscyplinarnego [zi.mops.wroclaw.pl](http://zi.mops.wroclaw.pl) , tj:

- Przetłumaczenia treści strony internetowej [zi.mops.wroclaw.pl](http://zi.mops.wroclaw.pl) na język ukraiński oraz język angielski – przetłumaczenia na oba języki treści tekstowych znajdujących się na ww. stronie :
  - Przetłumaczenie wszystkich treści ze strony tytułowej oprócz logo zamieszczonych na stronie
  - Przetłumaczenie wszystkich informacji wraz załącznikami zamieszczonymi w zakładce AKTUALNOŚCI
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki ZGŁOŚ I OTRZYMAJ POMOC oprócz załącznika bazy teleadresowej zawartej na stronach Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki DLA SPRAWCÓW PRZEMOCY bez zawartych na stronie plakatów
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki PRZEMOC W RODZINIE bez plakatu ale z załącznikami w pdf
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki PROCEDURA NIEBIESKIE KARTY bez prezentacji
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki PRZEDSTAWICIELE SŁUŻB – przetłumaczenie każdego z załączników pdf
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki OSOBY STOSUJĄCE PRZEMOC bez plakatu oraz bez informacji zawartych w linku do Wrocławskiego Centrum Zdrowia
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki OSOBY DOZNAJĄCE PRZEMOCY bez materiału w pdf „Poradnik dla ofiar przemocy koronawirus” oraz bez załącznika bazy teleadresowej zawartej na stronach Dolnośląskiego Urzędu Wojewódzkiego
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki O NAS – oprócz dokumentów w pdf pn. SPRAWOZDANIE (od roku 2014 do 2019)
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki KAMPANIE i PROJEKTY oprócz dokumentów pdf pn. „Biała wstążka” (2015 - 2020) oraz bez plakatów informacyjnych
  - Przetłumaczenie zakładki BIULETYN i zawartych w niej biuletynów
  - Przetłumaczenie zawartości zakładki KONTAKT
  - Przetłumaczenie zakładki AKTY PRAWNE – zamiast aktów prawnych otrzymają państwo opracowania (do 350 słów) każdego z załączonych dokumentów
- Instalacja wtyczek językowych na stronie [zi.mops.wroclaw.pl](http://zi.mops.wroclaw.pl) pozwalających na przełączanie strony w języku polskim na wersje w języku angielskim i ukraińskim.
- Przygotowanie elementów graficznych do wykorzystania we wtyczkach językowych, których naciśnięcie spowoduje przekierowanie do odpowiedniej wersji językowej strony.



4. Wsparcie w aktualizacji językowej tekstów zamieszczanych na stronie angielskiej i ukraińskiej :
- dwa razy w miesiącu otrzymają państwo teksty do tłumaczenia, które będą opiewać razem do max 2500 słów

#### **Wymagania stawiane wykonawcy:**

Osoby tłumaczące teksty muszą spełniać następujące wymogi:

1. mieć ukończone studia wyższe, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym danego języka (w kraju lub za granicą)  
albo
2. legitymowanie się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages)  
albo
3. ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka  
albo
4. posiadanie statusu native speakera oraz:
  - ukończenie studiów wyższych, minimum tytuł licencjata, na kierunku filologicznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą)
  - albo ukończenie studiów wyższych w kraju, minimum tytuł licencjata na kierunku , na którym językiem wykładowym był język polskialbo
5. posiadanie prawa do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w Polsce lub języka polskiego w kraju, którego językiem urzędowym jest język tłumaczenia.

Wykonawcy ubiegający się o wykonanie zamówienia są zobowiązani do składanej oferty dołączyć wykaz, że tłumacz wykonał co najmniej 1000 stron obliczeniowych tłumaczeń (1500 znaków ze spacjami) z języka polskiego na język tłumaczenia.

Wykaz należy przedstawić z okresu ostatnich 3 lat przed upływem składania ofert, wraz z podaniem ich przedmiotu, daty wykonania i podmiotów, na rzecz których były wykonywane wraz z załączeniem referencji lub innych dokumentów potwierdzających wykonanie danego przedmiotu zamówienia. Wykaz należy przedstawić na worze stanowiącym załącznik nr 2 do niniejszego zapytania.

#### **Kryteria oceny ofert i ich znaczenie**

1) cena - 50%

2) wsparcie w aktualizacji językowej – tłumaczenie przyszłych tekstów zamieszczanych na stronie w wersji językowej ukraińskiej lub angielskiej 50 %

1) W kryterium Cena - sposób obliczenia wartości punktowej:

$$\text{Cena C} = \frac{\text{najniższa cena}}{\text{cena oferty badanej}} \times 100$$

2) W kryterium wsparcie w aktualizacji językowej tekstów **(K)**

- 24 miesiące – 100 pkt

- 12 miesięcy – 50 pkt

- 6 miesięcy – 20 pkt

- 0 miesięcy – 0 pkt

**Łączna punktacja E** wyliczana będzie ze wzoru:

$$\mathbf{E = (C \times 50\%) + (K \times 50\%)}$$



**Oferta musi zawierać:**

1. Całkowity kosztorys w kwotach brutto
2. Termin wsparcia językowego – wpisany okres wsparcia

**Termin wykonania usługi:** do 15 czerwca 2023 roku.

**I.** Informujemy, że przedłożona przez Państwa oferta nie jest równoznaczna z zawarciem umowy.

**II.** Informujemy też, że do ww. zamówienia nie mają zastosowania przepisy Ustawy - Prawo publicznych (art. 2 ust. 1 pkt 1 Pzp).

**III.** Wszelkie pytania odnośnie realizacji niniejszego zamówienia należy składać drogą elektroniczną na adres: [marta.bernas-trojanowska@mops.wroclaw.pl](mailto:marta.bernas-trojanowska@mops.wroclaw.pl) lub pod numerem telefonu **71/78 23 573 p. Marta Bernas - Trojanowska**

**IV.** Ofertę należy złożyć w nieprzekraczalnym terminie do 24.04.2023 r. za pomocą poczty elektronicznej (skan oferty podpisanej przez osobę do tego upoważnioną) na adres [marta.bernas-trojanowska@mops.wroclaw.pl](mailto:marta.bernas-trojanowska@mops.wroclaw.pl)

**V.** Zaleca się złożenie oferty cenowej na zamieszczonym poniżej wzorze stanowiącym załącznik nr 1 do zaproszenia.

**VI.** Do oferty Wykonawcy, należy dołączyć:

- 1) Wykaz tłumaczeń pisemnych – załącznik nr 2
- 2) oświadczenie o braku powiązań z Zamawiającym – załącznik nr 3;
- 3) oświadczenie o braku podstaw wykluczenia składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego, na załączniku nr 4 do zaproszenia;
- 4) oświadczenie dot. przetwarzania danych osobowych zgodnie z art.13 RODO (załącznik nr 5).



**Oferta cenowa**

na zadanie pn. „**Dostosowanie strony internetowej Zespołu Interdyscyplinarnego (w tym tłumaczenie na język ukraiński i język angielski) do potrzeb osób, które przyjechały do Polski w związku z konfliktem zbrojnym wywołanym przez Rosję, a także osób, przyjeżdżających do Polski z innych krajów**”.

Nazwa Wykonawcy

1. Zarejestrowana nazwa Wykonawcy/osoba

.....  
.....

numer NIP ..... REGON .....

2. Zarejestrowany adres Wykonawcy .....

.....

nr tel. .... nr faksu ..... adres poczty elektronicznej: .....@.....

3. Wyznaczamy ..... (imię i nazwisko) do reprezentowania wykonawcy i złożenia oferty w czasie trwania postępowania.

4. Oferujemy wsparcie w aktualizacji językowej tekstów zamieszczanych na stronie angielskiej i ukraińskiej przez okres :

.....

*Należy wpisać ilość miesięcy oferowanego wsparcia*

5. Oferujemy wykonanie zamówienia objętego zamówieniem za cenę

CENA NETTO ..... zł

należna stawka VAT.....%

CENA BRUTTO OGÓŁEM WYNOSI..... zł

SŁOWNIE.....

*Powyższe wartości zawierają wszystkie koszty związane z realizacją całego przedmiotu zamówienia w tym koszty tłumaczenia strony oraz wsparcia przez okres określony w pkt 4 Oferty.*

\*\*\*\* W przypadku gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia np. przez jego wykreślenie).

Data .....

.....  
*podpis wykonawcy*



## Załącznik nr 2

.....  
Nazwa wykonawcy

### Wykaz tłumaczeń pisemnych

Lp.	Rodzaj i nazwa usługi	Data wykonania		Podmiot, na rzecz którego usługa została wykonana (nazwa, adres)	Wykonawca
		początek (data)	zakończenie (data)		
1					
2					
3					

*Do wyżej wymienionego wykazu należy załączyć dowody określające czy w/w usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w zyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert.*

....., dnia .....r. ....

Miejscowość

podpis



**OŚWIADCZENIE O BRAKU POWIĄZAŃ Z ZAMAWIAJĄCYM**

**dotyczy:** zadania pn.: **Dostosowanie strony internetowej Zespołu Interdyscyplinarnego (w tym tłumaczenie na język ukraiński i język angielski) do potrzeb osób, które przyjechały do Polski w związku z konfliktem zbrojnym wywołanym przez Rosję, a także osób, przyjeżdżających do Polski z innych krajów.**

**Nazwa Wykonawcy**.....

**W związku ze złożeniem oferty na ww. zamówienie**

**oświadczam że nie jestem powiązana/y kapitałowo lub osobowo\* z Zamawiającym.**

\*Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między zamawiającym lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu zamawiającego lub osobami wykonującymi w imieniu zamawiającego czynności związane i przeprowadzaniem procedury wyboru wykonawcy, a wykonawcą, polegające w szczególności na:

- 1) uczestniczeniu w spółce, jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- 2) posiadaniu co najmniej 10 % udziałów lub akcji, o ile próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez IŻ PO,
- 3) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- 4) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

**Data** .....

.....

**(pieczęć i podpis wykonawcy)**



**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY O BRAKU PODSTAW DO WYKLUCZENIA**

**dotyczy:** zadania pn.: „**Dostosowanie strony internetowej Zespołu Interdyscyplinarnego (w tym tłumaczenie na język ukraiński i język angielski) do potrzeb osób, które przyjechały do Polski w związku z konfliktem zbrojnym wywołanym przez Rosję, a także osób, przyjeżdżających do Polski z innych krajów**”.

**Nazwa Wykonawcy** .....

składane na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego ( Dz. U z 2022r., poz. 835)

Oświadczam/my, że zgodnie z art. 7 ust.1 pkt 1- 3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspierania agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego ( Dz. U z 2022r., poz. 835) **nie podlegam/my** wykluczeniu z uwagi na nw. okoliczności tj.:

1) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ww. ustawy:

2) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art.1 pkt 3 ww. ustawy:

3) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ww. ustawy.

Zgodnie z art. 7 ust.2 ww. ustawy niewykluczenie obowiązuje na okres trwania agresji.

**Data** .....

.....

**(podpis wykonawcy)**



**OŚWIADCZENIE\***

Ja niżej podpisany, w związku z otrzymanym zaproszeniem od Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej (MOPS) i złożeniem oferty cenowej/ofertowej na realizację ww. zamówienia oraz ewentualną realizacją umowy na ww. zadanie **oświadczam, że wyrażam zgodę** na przetwarzanie przez MOPS moich danych osobowych w zakresie nazwiska i imienia, adresu zamieszkania lub pobytu, nr PESEL, nr telefonu, adresu e-mail w celu wyboru najkorzystniejszej oferty i zawarcia umowy oraz wykonania przez administratora ciążących na nim obowiązków prawnych wynikających z faktu zawarcia umowy, oraz oświadczam iż zapoznałem się z załączoną niżej klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych dla tego postępowania.

.....  
data i czytelny podpis

\* dotyczy tylko osób fizycznych

**Informacja o przetwarzaniu danych osobowych zgodnie z art. 13 RODO**

L.p		
1.	tożsamość i dane kontaktowe administratora	Administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej z siedzibą we Wrocławiu (53-611) przy ul. Strzegomskiej 6.
2.	dane kontaktowe inspektora ochrony danych	Inspektor Ochrony Danych w MOPS, email: <a href="mailto:iodo@mops.wroclaw.pl">iodo@mops.wroclaw.pl</a> , Wrocław 53-611, ul. Strzegomska 6,
3.	cele przetwarzania danych osobowych	złożenie ofert, wybór najkorzystniejszej oferty, zawarcie i realizacja umowy, wykonanie przez administratora ciążących na nim obowiązków prawnych wynikających z faktu zawarcia umowy .
4.	podstawy prawne przetwarzania	Art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO
5.	informacje o odbiorcach danych osobowych lub o kategoriach odbiorców, jeżeli istnieją	Pani/Pan dane osobowe będą udostępniane Współadministratorom, podmiotom, którym powierzyliśmy przetwarzanie danych na podstawie zawartych umów, a także innym podmiotom i instytucjom upoważnionym z mocy prawa.
6.	okres, przez który dane osobowe będą przechowywane, a gdy nie jest to możliwe, kryteria ustalania tego okresu	Pani/Pana dane osobowe będą przetwarzane zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, do czasu ustania celu ich przetwarzania.
7.	informacje o przysługujących osobie, której dane dotyczą prawach	Przysługuje Pani/Panu prawo dostępu do treści danych oraz ich sprostowania, w przypadku ustania celu dla którego były przetwarzane prawo do ich usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, a także zaprzestania przetwarzania. Nie przysługuje Pani/Panu – w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych; – prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO; – na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
8.	informacje o prawie wniesienia skargi do organu nadzorczego	Przysługuje Pani/Panu prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego [tj.: Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, z siedzibą w Warszawie (00-1930) przy ul. Stawki 2].
9.	informacje, czy podanie danych osobowych jest wymogiem ustawowym lub umownym lub warunkiem zawarcia umowy oraz czy osoba, której dane dotyczą, jest zobowiązana do ich podania i jakie są ewentualne konsekwencje niepodania danych	Podanie danych jest dobrowolne ale jest warunkiem rozpatrywania złożonej oferty i ewentualnym zawarciem umowy oraz wymogiem ustawowym, a brak ich podania skutkować będzie niemożnością zawarcia umowy





